

Михаил Юрьевич Лермонтов, Парус	Михаил Юрьевич Лермонтов, Sail	Михаил Юрьевич Лермонтов, Das Segel
	<i>tradukita de A. Z. Foreman</i>	<i>tradukita de Heinrich Greif</i>
Белеет парус одинокий В тумане моря голубом!.. Что ищет он в стране далекой? Что кинул он в краю родном?..	A sail drifts white and on its own Amid the light blue ocean haze. What does it seek in distant coun- try? What made it leave its native bays?	Wo Meer und Himmel sich ver- einen, Erglänzt ein Segel, weiß und weit - Was trieb es aus dem Land der Seinen? Was sucht es in der Einsamkeit?
Играют волны, ветер свищет, И мачта гнётся и скрипит, Увы! – он счастья не ищет, И не от счастья бежит! –	Great billows play. High winds are whistling Down at the bending, creaking mast Oh! This one seeks no happy en- ding And does not flee a happy past.	Es pfeift der Wind. Die Wellen drohen. Es knarrt der Mast. Das Segel schwebt Nicht vor dem Glück ist es ge- flohen. Es ist nicht Glück, wonach es strebt.
Под ним струя светлей лазуры, Над ним луч солнца золотой: – А он мятежный, просит бури, Как будто в бурях есть покой.	Beneath, a brighter stream than azure. Above, the golden sunray flows Yet this one, restive...quests for tempests As if in tempests were repose.	Strahlt auch in Gold der Him- melsbogen, Und glänzt auch noch so blau das Meer - Das Segel lechzt nach Sturm und Wogen, Als ob in Stürmen Ruhe wär.
<i>Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas</i> МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07- 27).	<i>Traduko de la Rusa poeto “Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Anglan de A. Z. Foreman.</i>	<i>Traduko de la Rusa poeto “Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de HEINRICH GREIF (*1907-03-11 – †1946-07-16).</i>
<i>Arg-545-1093 (2010-06-20 16:02:28)</i>	<i>Arg-545-2269 (2015-01-28 19:03:20)</i>	<i>Arg-545-1944 (2015-01-24 19:29:11)</i>
	<i>I, Manfred Retzlaff, found this poem-translation in http://poemsintranslation. blogspot.e/2009/10/ lermontov-sail-from-russian. html.</i>	<i>Pri Heinrich Greif vidu la re- tejon http://de.wikipedia. org/wiki/Heinrich_Greif. La traduko troviĝas en http://langadvice.blogspot. ru/2012/10/blog-post.html.</i>